

Nydia Ecury



Pashènt aki banda Next-door Patient

Mi ta tendebo den anochi.
Ora bo kurason kibra
den anochi.
Ora bo ta bo so ku nochi
i un peso inmensamente kruei.

I hear you in the night,
when your heart breaks in the night,
when you're alone with the night,
and some cruel burden.

Mi ta tendebo den anochi.
Ora speransa hui bai lagabo
i dianan benidero
por parse di ta
mas nochi i nochi so.

I hear you in the night,
when hope flees away from you
and days to come may seem to be
more nights; mere nights?

Ora mi tendebo den anochi
mi pensamentunan ke tras pasá
densidat di muraya
pa mi djis toka bo doló
i hasi maske t'un parti
di mi tambe.

I hear you in the night,
and aim to think my way
through the density of the wall
so as to touch your pain
and make it partly mine.

Mi ta tendebo den anochi.
I si tabata por
lo mi a brasabo tiernamente
den anochi
aunke stranhero nos ta
un pa otro
i tur loke mi sa ta
ku bo ta un hende muhé
i ku bo kurason
ta kibra den anochi.

I hear you in the night,
and would if I could
hold you tenderly in the night
though strangers we may be.
I to you.
You to me.
And all I know is
that you're a woman
whose heart breaks in the night.

Ai, nochi,
nochi pretu,
profundo —

The night
so dark,
so deep —